

Dziennik ustaw państwa

dla

królestw i krajów w radzie państwa reprezentowanych.

Zeszyt XXXI. — Wydany i rozesłany dnia 30 lipca 1871.

74.

Traktat z dnia 20 września 1870,

z Stanami Zjednoczonymi Ameryki względem uregulowania obywatelstwa poddanych obu stron przenoszących się z monarchii austriacko-węgierskiej do Stanów Zjednoczonych Ameryki i z tychże do monarchii austriacko-węgierskiej.

(Zawarty w Wiedniu dnia 20 września 1870; ratyfikowany przez Jego ces. i król. Apostolską Mość w Ischl dnia 6 lipca 1871; ratyfikacye wymieniono w Wiedniu dnia 14 lipca 1871).

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Posteaquam a Nostro et a potentissimi Praesidis unitorum Statuum Americae Plenipotentiario ad definiendas patriae relationes eorum, qui ex Austro-Hungarico Imperio in Status Unitos Americae aut ex Statibus Unitis Ame-

ricae in territorium Imperii Austro-Hungarici emigranti; Conventio die vigesimo mensis Septembris anni millesimi octingentesimi septuagesimi Viennae inita et signata est, tenoris sequentis:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki, król czeski itd. i apostolski król Węgier, tudzież prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki, ożywieni życzeniem uregulowania obywatelstwa osób, emigrujących z monarchii austriacko-węgierskiej do Stanów Zjednoczonych Ameryki i z Stanów Zjednoczonych Ameryki na terytorium monarchii austriacko-węgierskiej, postanowili wejść w układ względem tego przedmiotu i w tym celu zamianowali pełnomocnikami do zawarcia konwencji, a mianowicie:

Najjaśniejszy Cesarz austriacki i apostolski król Węgier pana:

Fryderyka Ferdynanda Hrabiego Beusta, Jego Cesarskiej Mości radcę tajnego i szambelana, kanclerza państwa, ministra cesarskiego domu i spraw zewnętrznych, kawalera wielkiego krzyża orderu św. Szczepana i Leopolda;

a prezydent Stanów Zjednoczonych Ameryki:

pana Johna Jay, nadzwyczajnego posła i pełnomocnego ministra Stanów Zjednoczonych Ameryki przy Jego Cesarsko królewskiej Apostolskiej Mości,

którzy na następujące artykuły zgodzili się i takowe podpisali:

Artykuł I.

Obywatele monarchii austriacko-węgierskiej, którzy najmniej pić lat bez przerwy w Stanach Zjednoczonych Ameryki przepędzili i podczas swego tam pobytu przyjęli

His Majesty, the Emperor of Austria, King of Bohemia, and Apostolic King of Hungary etc. and the President of the United States of America led by the wish to regulate the citizenship of those persons who emigrate from the Austro-Hungarian Monarchy to the United States of America and from the United States of America to the territories of the Austro-Hungarian Monarchy, have resolved to treat on this subject and have for that purpose appointed Plenipotentiaries to conclude a Convention, that is to say:

His Majesty the Emperor of Austria, Apostolic King of Hungary:

The Count Frederick Ferdinand de Beust, his Majesty's Privy Counselor and Chamberlain, Chancellor of the Empire, Minister of the Imperial House and of Foreign Affairs, Grand Cross of the orders of St. Stephen and Leopold;

and the President of the United States of America:

John Jay, Envoy Extraordinary, Minister Plenipotentiary from the United States to His Imperial and Royal Apostolic Majesty,

who have agreed to and signed the following Articles:

Article I.

Citizens of the Austro-Hungarian Monarchy, who have resided in the United States of America uninterruptedly at least five years, and during such residence have become natu-

narodowość Stanów Zjednoczonych, będą po-
czytywani przez rząd Austrii i Węgier za
obywateli amerykańskich i uważani jako tacy.

Nawzajem obywatele Stanów Zjednoczo-
nych Ameryki, którzy najmniej pięć lat bez
przerwy na terytorium monarchii austriacko-
węgierskiej przepędzili i podczas swego tam
pobytu zostali obywatelami monarchii austry-
acko-węgierskiej, będą pocztywani przez
Stany Zjednoczone za obywateli austriackich
lub węgierskich i uważani jako tacy.

Samo oświadczenie zamiaru przyjęcia
obywatelstwa jednego lub drugiego kraju, nie
ma dla żadnej strony skutku takiego jak przy-
jęcie narodowości.

Artykuł II.

Naturalizowany poddany jednej strony,
powróciwszy na terytorium drugiej strony,
ulega śledztwu i karze za czyn, według ustaw
swojej pierwotnej ojezyny karygodny, a przed
wychodźstwem popełniony, jeżeli według od-
nośnych ustaw jego pierwotnej ojezyny nie
nastąpiło przedawnienie lub jeżeli z innych
przyczyn kara miejsca mieć nie może.

Mianowicie dawny obywatel monarchii
austriacko-węgierskiej, na zasadzie artykułu I
jako obywatel amerykański uważać się mający,
ma być pociągnięty do śledztwa i ukarany
według obowiązujących tamże ustaw za nie-
dopełnienie obowiązku służby wojskowej:

1. jeżeli emigrował będąc już podczas
poboru obowiązanych do wojskowości pocią-
gnięty do służby w wojsku stałem jako
rekrut;

2. jeżeli emigrował będąc w służbie pod
chorągwią lub mając urlop na czas oznaczony;

3. jeżeli emigrował otrzymawszy urlop
na czas nieoznaczony lub należąc do rezerwy

ralized citizens of the United States shall be
held by the Government of Austria and Hun-
gary to be American citizens and shall be
treated as such.

Reciprocally, citizens of the United States
of America who have resided in the territo-
ries of the Austro-Hungarian Monarchy unin-
terruptedly at least five years and during such
residence have become naturalized citizens of
the Austro-Hungarian Monarchy shall be held
by the United States to be citizens of the
Austro-Hungarian Monarchy and shall be
treated as such.

The declaration of an intention to become
a citizen of the one or the other country has
not for either party the effect of naturalization.

Article II.

A naturalized citizen of the one party on
return to the territory of the other party
remains liable to trial and punishment for an
action punishable by the laws of his original
country committed before his emigration, sa-
ving always the limitation established by the
laws of his original country and any other
remission of liability to punishment.

In particular a former citizen of the Au-
stro-Hungarian Monarchy who under the first
article is to be held as an American citizen,
is liable to trial and punishment according to
the laws of Austro-Hungary for non-fulfilment
of military duty:

1° if he has emigrated after having been
drafted at the time of conscription and thus
having become enrolled as a recruit for ser-
vice in the standing army;

2° if he has emigrated whilst he stood in
service under the flag or had a leave of
absence only for a limited time;

3° if, having a leave of absence for an
unlimited time, or belonging to the reserve

albo do obrony krajowej, chociaż otrzymał już rozkaz powołujący albo chociaż było już wydane publiczne wezwanie do stawienia się, lub gdy wojna wybuchła.

Natomiast naturalizowany w Stanach Zjednoczonych dawny obywatel monarchii austriacko-węgierskiej, który podczas swego wychodźstwa lub później uchybił postanowieniom prawnym o obowiązku służby wojskowej czynem lub zaniechaniem, niewymienionem pod cyframi 1, 2 i 3, jeżeli powróci do swojej pierwotnej ojezyny, nie ma już być powoływany do służby wojskowej, i za zaniebdanie obowiązku służby wojskowej ani pociągany pod śledztwo, ani karany.

Artykuł III.

Traktat względem wzajemnego wydawania sobie zbrodniarzy, którzy przez ucieczkę uniknęli wymiaru sprawiedliwości, zawarty dnia 3 lipca 1856 między monarchią austriacko-węgierską z jednej a Stanami Zjednoczonymi Ameryki z drugiej strony, jakoteż podpisana dnia 8 maja 1848 konwencya dodatkowa do traktatu handlu i żeglugi pod dniem 27 sierpnia 1829 między temiż rządami zawartego, mianowicie zaś postanowienia artykułu IV tej konwencyi dodatkowej, odnoszące się do wydawania zbiegów z okrętów wojennych i handlowych, będą nadal obowiązywać bez żadnej zmiany.

Artykuł IV.

Kto emigrował z jednego państwa i według artykułu I ma być uważany jako poddany drugiego państwa, jeżeliby powrócił do swojej pierwotnej ojezyny, nie ma być przymuszonym do przyjęcia na powrót obywatelstwa tego kraju. Ale, jeżeli je z własnej woli nabywa a zrzeka się prawa obywatelstwa nabytego przez naturalizacyą, zrzeczenie takie może być przyjętem i aby odzyskanie prawa

or to the militia, he has emigrated after having received a call into service, or after a public proclamation requiring his appearance, or after war has broken out.

On the other hand, a former citizen of the Austro-Hungarian Monarchy naturalized in the United States who by or after his emigration, has transgressed the legal provisions on military duty by any acts or omissions other than those above enumerated in the clauses numbered one, two and three, can on his return to his original country neither be held subsequently to military service, nor remain liable to trial and punishment for the nonfulfilment of his military duty.

Article III.

The convention for the mutual delivery of criminals, fugitives from justice, concluded on the 3^d July 1856 between the government of the United States of America on the one part and the Austro-Hungarian Monarchy on the other part, as well as the additional convention signed on the 8th May 1848 to the treaty of commerce and navigation concluded between the said Governments on the 27th of August 1829 and especially the stipulations of Article IV of the said additional Convention concerning the delivery of the deserters from the ships of war and merchant vessels, remain in force without change.

Article IV.

The emigrant from the one State, who according to article I is to be held as a citizen of the other State, shall not, on his return to his original country, be constrained to resume his former citizenship, yet if he shall of his own accord reacquire it, and renounce the citizenship obtained by naturalization, such a renunciation is allowable, and no fixed period of residence shall be required for the

obywatelstwa w pierwotnej ojezynie mogło być uznanem, nie potrzeba do tego dłuższego pobytu w temże państwie.

Artykuł V.

Traktat niniejszy wchodzi w moc obowiązującą zaraz po wymianie ratyfikacyi, i ma obowiązywać lat dziesięć.

Jeżeli na sześć miesięcy przed upływem tych lat dziesięciu żadna strona nie oznajmi drugiej zamiaru rozwiązania traktatu w tym terminie, ma on obowiązywać nadal aż do upływu dwunastu miesięcy po dniu, w którym jedna ze stron traktat zawierających zawiodomi drugą o tym zamiarze.

Artykuł VI.

Konwencya niniejsza ma być ratyfikowana przez Najjaśniejszego Cesarza austriackiego i króla węgierskiego po zasięgnięciu konstytucyjnego zezwolenia obu ciał prawodawczych monarchii austriacko-węgierskiej, jakoteż przez prezydenta Stanów Zjednoczonych za zezwoleniem senatu Stanów Zjednoczonych. Ratyfikacye będą wymienione w Wiedniu, w przeciągu dwunastu miesięcy od ich daty.

W dowód czego pełnomocnicy ugodę tę tak w niemieckim jak i angielskim języku podpisali i wycisnęli na niej swoje pieczęcie.

Działo się w Wiedniu dnia dwudziestego września w roku zbawienia tysiąc ośmset siedmdziesiątym, panowania Jego cesarskiej i królewskiej Apostolskiej Mości dwudziestym drugim a niepodległości Stanów Zjednoczonych Ameryki dziewięćdziesiątym piątym roku.

(L. S.) **Beust** r. w.

(L. S.) **John Jay** r. w.

recognition of his recovery of citizenship in his original country.

Article V.

The present convention shall go into effect immediately on the exchange of ratifications and shall continue in force ten years.

If neither party shall have given to the other six months previous notice of its intention then to terminate the same, it shall further remain in force until the end of twelve months after either of the contracting parties shall have given notice to the other of such intention.

Article VI.

The present convention shall be ratified by His Majesty the Emperor of Austria and King of Hungary with the Constitutional consent of the two legislatures of the Austro-Hungarian Monarchy and by the President of the United States by and with the consent of the Senate of the United States and the ratifications shall be exchanged at Vienna within twelve months from the date hereof.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed this convention as well in German, as in English and have thereto affixed their seals.

Done at Vienna the twentieth day of September in the year of our Lord, one Thousand Eight hundred and Seventy, in the Twenty Second year of the reign of His Imperial and Royal Apostolic Majesty and in the Ninety Fifth year of the Independence of the United States of America.

(L. S.) **Beust** m. p.

(L. S.) **John Jay** m. p.

Nos visis et perpensis Conventionis hujus articulis illos omnes ratos confirmatosque habere profiteamur ac declaramus, verbo Nostro Caesareo et Regio promittentes, Nos omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandaturos esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro Caesareo et Regio adpresso munire jussimus.

Dabantur in oppido Nostro Ischl die sexto mensis Julii anno millesimo octingentesimo septuagesimo primo, Regnorum Nostrorum vigesimo tertio.

Franciscus Josephus m. p.

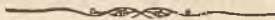


Ferdinandus Comes a Beust m. p.

Ad mandatum Sacrae Caes. et Reg. Apost. Majestatis proprium:

Joannes Liber Baro a **Vesque Püttingen** m. p.

C. et. R. Consiliarius aulicus et ministerialis.



Traktat powyższy ogłasza się jako obowiązujący w królestwach i krajach w radzie państwa reprezentowanych.

Wiedeń, dnia 21 lipca 1871.

Hohenwart r. w.